第一图书网, tushu007.com

<<罗密欧与朱丽叶>>

图书基本信息

书名：<<罗密欧与朱丽叶>>

13位ISBN编号：9787510005893

10位ISBN编号：7510005892

出版时间：2009-6

出版时间：世界图书出版公司

作者：《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》编委会 编

页数：245

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。
然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远：但丁之天堂地狱.又与近代思想诸多柢牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。
但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。
盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。
故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。
中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。
拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。
余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。
廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。
越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。
及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。
虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

<<罗密欧与朱丽叶>>

内容概要

凯普莱特和蒙太古是一座城市的两大家族，这两大家族有宿仇，经常械斗。
蒙太古家有个儿子叫罗密欧，品行端方，是个大家都很喜欢的小伙子。
有一天，他听说自己喜欢的一个女孩要去凯普莱特家赴宴，为了见一眼这位女孩，他和自己的朋友戴上面具，混进了凯普莱特家的宴会场。
可是，在这次宴会上，他被凯普莱特家的独生女儿朱丽叶深深吸引住了。
这天晚上，朱丽叶是宴会的主角，她美若天仙。
罗密欧上前向朱丽叶表示了自己的爱慕之情，朱丽叶也对罗密欧有好感。
可是，当时双方都不知道对方的身份。
真相大白之后，罗密欧仍然不能摆脱自己对朱丽叶的爱慕。
他翻墙进了凯普莱特的果园，正好听见了朱丽叶在窗口情不自禁呼唤罗密欧的声音。
显然，双方是一见钟情。
第二天，罗密欧去见附近修道院的神父，请代帮忙。
神父答应了罗密欧的要求，觉得如果能成也能化解两家的矛盾。
罗密欧通过朱丽叶的奶娘把朱丽叶约到了修道院，在神父的主持下结成了夫妻。
这天中午，罗密欧在街上遇到了朱丽叶的堂兄提伯尔特。
提伯尔特要和罗密欧决斗，罗密欧虽然不愿决斗，但他的朋友觉得罗密欧没面子，就和提伯尔特决斗，结果被提伯尔特借机杀死。
罗密欧大怒，拔剑为朋友报仇，杀死了提伯尔特。
城市的统治者决定驱逐罗密欧，下令如果他敢回来就处死他。
朱丽叶很伤心，她非常爱罗密欧。
罗密欧不愿离开，经过神父的劝说他才同意暂时离开。
这天晚上，他偷偷爬进了朱丽叶的卧室，度过了新婚之夜。
第二天天一亮，罗密欧就不得不开始了他的流放生活。
罗密欧刚一离开，出生高贵的帕里斯伯爵就来求婚。
凯普莱特非常满意，命令朱丽叶下星期四就结婚。
朱丽叶去找神父想办法，神父给了她一种药，服下去后就像死了一样，但四十二小时后就会苏醒过来。
神父答应她派人叫罗密欧，会很快挖开墓穴，让她和罗密欧远走高飞。
朱丽叶依计行事，在婚礼的头天晚上服了药，第二天婚礼自然就变成了葬礼。
神父马上派人去通知罗密欧。
可是，罗密欧在神父的送信人到来之前已经知道了消息。
他在半夜来到朱丽叶的墓穴旁，杀死了阻拦他的帕里斯伯爵，掘开了墓穴，他吻了一下朱丽叶之后，就掏出随身带来的毒药一饮而尽，倒在朱丽叶身旁死去。
等神父赶来时，罗密欧和帕里斯已经死了。
这时，朱丽叶也醒过来了。
人越来越多，神父还没来得及顾及朱丽叶，就逃走了。
朱丽叶见到死去的罗密欧，也不想独活人间，她没有找到毒药，就拔出罗密欧的剑刺向自己，倒在罗密欧身上死去。
两家的父母都来了，神父向他们讲述了罗密欧和朱丽叶的故事。
儿女失去，两家的父母才清醒过来，可是已经晚了。
从此，两家消除积怨，并在城中为罗密欧和朱丽叶铸了一座金像。

第一图书网, tushu007.com

<<罗密欧与朱丽叶>>

书籍目录

剧中人物开场诗第一幕开场诗第二幕第三幕第四幕第五幕

章节摘录

第一场　维洛那。
广场　（山普孙及葛莱古里各持盾剑上。
）　山普孙　葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。
葛莱古里　对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。
山普孙　我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。
葛莱古里　对了，你可不要把脖子缩到领口里去。
山普孙　我一动性子，我的剑是不认人的。
葛莱古里　可是你不大容易动性子。
山普孙　我见了蒙太古家的狗子就生气。
葛莱古里　有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。
山普孙　我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。
葛莱古里　这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。
山普孙　的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。
葛莱古里　吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？
山普孙　那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。
葛莱古里　要娘儿们的性命吗？
山普孙　对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。
葛莱古　里那就要看对方怎样感觉了。
山普孙　只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。
葛莱古里　幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。
拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。
（亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。
）　山普孙　我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。
葛莱古里　怎么？
你想转过背逃走吗？
山普孙　你放心吧，我不是那样的人。
葛莱古里　哼，我倒有点不放心！
山普孙　还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。
葛莱古里　我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。
山普孙　好，瞧他们有没有胆量。
我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。
亚伯拉罕　你是向我们咬你的大拇指吗？
山普孙　我是咬我的大拇指。
亚伯拉罕　你是向我们咬你的大拇指吗？
山普孙　（向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？
葛莱古里　（向山普孙旁白）是他们的理直。
山普孙　不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。
葛莱古里　你是要向我们挑衅吗？
亚伯拉罕　挑衅？
不，哪儿的话。
山普孙　你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕　比不上。
山普孙　好。
葛莱古里　（向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。
山普孙　比得上。
亚伯拉罕　你胡说。
山普孙　是汉子就拔出剑来。
葛莱古里，别忘了你的杀手剑。
（双方互斗。
）（班伏里奥上。
）　班伏里奥　分开，蠢才！
收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。
（击下众仆的剑。
）　（提伯尔特上。
）　提伯尔特　怎么！
你跟这些不中用的奴才吵架吗？
过来，班伏里奥，让我结果你的性命。
班伏里奥　我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。
提伯尔特　什么！
你拔出了剑，还说什么和平？
我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。
招剑，懦夫！
（二人相斗。
）　（两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。
）　众市民　打！
打！
打！
把他们打下来！
打倒凯普莱特！
打倒蒙太古！
（凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。
）　凯普莱特　什么事吵得这个样子？
喂！
把我的长剑拿来。
凯普莱特　夫人拐杖呢？
拐杖呢？
你要剑干什么？
凯普莱特　快拿剑来！
蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。
（蒙太古及蒙太古夫人上。
）　蒙太古　凯普莱特，你这奸贼！
——别拉住我；让我走。
蒙太古　夫人你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。
（亲王率侍从上。
）　亲王　目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？
喂，听着！
你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌

出来；你们要是畏惧刑法，赶快从你们血腥的手里丢下你们的凶器，静听你们震怒的君王的判决。
凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里夺过古旧的长枪，分解你们溃烂的纷争。
要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。
现在别人都给我退下去：凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。
大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！
（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下。
）

<<罗密欧与朱丽叶>>

编辑推荐

梁实秋的序，朱生豪的译、兰姆姐弟的改编，名家的评说，经典的插图，汇聚了莎士比亚的悲喜表情，有史以来文字版莎剧的最完美呈现。

莎士比亚的这部描写浪漫爱情的经典悲剧名作《罗密欧与朱丽叶》讲述2个年轻人的恋爱故事。恋人罗密欧与朱丽叶来自两个有世仇的家族，于是他们陷入了理想与现实，爱与恨的冲突之中……

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。

而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译善。

名文名译，始信不虚：惠泽学子，此功何及！

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com